

В. В. Алпатов

## ПРИЗНАК ‘ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ’ В ЦЕРКОВНЫХ НАЗВАНИЯХ ПОЛЕЙ СРЕДНЕВЕКОВОЙ АНГЛИИ

*The paper focuses on a specific type of English field-names: those indicating endowment, – with an eye to reveal their conceptual background and its mapping onto the verbal structure. The investigation is based on the field-name evidence of land endowment to Church in the medieval England. Field-names like **The Quire**, **Candle Patch**, **Alms Close**, **Bedlands** are treated, with occasional German correlates. Analysis of the field-names types and their motivation allows to bring out a mental frame of ‘endowment’ behind this kind of place-name giving.*

Названия полей являются подвидом микротопонимов – местных географических названий. Будучи не столь широко известными и долговечными, как названия других географических объектов, названия полей представляют собой, тем не менее, богатый лингвистический материал, из которого удастся не только почерпнуть сведения исторического и географического характера, но и сделать выводы относительно концептуальных основ номинации.

В основе номинации, как известно, лежит поиск различительного признака, который представляет весь предмет в целостности [см.: Гак, 1998, 237]. Поиск признака может быть уподоблен векторному (имеющему направление) процессу, поскольку состоит в перемещении фокусировки внимания номинатора с самого называемого предмета на некоторое его свойство или отношение [см.: Копач, 2004]. В частности, одним из типов, или «направлений», названия поля является указание на его назначение, цель использования или на лицо, заинтересованное в его использовании (бенефицианта) – т. е. на такую характеристику поля, как **п р е д н а з н а ч е н и е**.

На основе характеристики «**п р е д н а з н а ч е н и е**» место может быть осмыслено как ‘источник продукта или дохода’ для определенной группы лиц или

определенной цели. Рассмотрим эту разновидность номинации на примере названий пожертвованных церкви полей, рента с которых предназначалась для обеспечения частей церкви, приобретения богослужебных принадлежностей, обеспечения богослужебной деятельности (звона, поддержания светильников), на церковное поминовение и благотворительность.

1. Церковные должности и статусы. Некоторые церковные поля в средневековой Англии были отведены в пользование человека, занимавшего ту или иную общественную церковно-приходскую должность, например звонаря. В другом случае поле могли сдавать в аренду, а рента за его использование шла целенаправленно на выплату жалования за эту должность. Аналогичным образом владельцы земли отводили доход от использования поля третьими лицами на благотворительность монашеской общине. Во всех этих случаях в микротопониме содержится обозначение соответствующей должности или группы лиц, например звонаря, певца, ризничего, чтеца и диакона в названиях *Chanters Mead* (*chanter* ‘регент’), *Sub-chanters Dole* (*sub-chanter* ‘заместитель регента’), *Bellringers Close* (*bellringer* ‘звонарь’), *Sacristan Heugh*, *Sextensmead* (ср.-англ. *sacristān*, *sextein* ‘ризничий, звонарь’), ср. также название *The Quire* (от *quire* ‘хор’), эллиптические названия *Deacons* (от *deacon* ‘диакон’), *Lectors* (от *lector* ‘чтец’); название поля *Friars Crofts* (от *friar* ‘монах нищенствующего ордена’) в некоторых случаях обозначало «землю... сохраняемую для общины монахов» [EFND].

Вместо обозначения лица в микротопониме иногда содержится специальное обозначение конкретного жалования: жалования приходского священника (ср.-англ. *corrōdie*) и жалования каноника (ср.-англ. *prēbende*) в названиях полей *Corode Meadow*, *Prebend Down*.

В топониме может быть указано назначение не дохода, а собственно продукта называемого места: так, название бывшей монастырской молочной фермы *Childwick* происходит от др.-англ. *munuc-cild* ‘послушник’, поскольку менее строгая диета послушников монастыря включала молоко с этой фермы [Reaney, 1980, 149].

2. Церковное имущество и богослужение. Доход от некоторых полей был предназначен на приобретение богослужебных принадлежностей или на своевременный ремонт и содержание в порядке частей церковного здания. В этом случае в название поля могло быть внесено обозначение объекта. Так, рента с надела *Clock Croft* шла на содержание часов на церковной башне;

<sup>1</sup> В тексте статьи не переводятся географические термины с общим значением ‘поле, луг, участок’, которые присутствуют почти в каждом названии. Конкретные значения этих терминов объясняются в приложении к словарю EFND. При отсутствии специальных указаний примеры названий полей взяты из следующих источников: [EFND; Armstrong, 1950; Cameron, 1959; Dodgson, 1970].

<sup>2</sup> Чаще всего в названиях полей упоминается священник (например, *Priest Acres*, *Parson Croft*, *Vicar’s Heys*, *Rector’s Field*), однако из-за большей независимости священника в этом случае предпочтительнее говорить о владении, а не о предназначении, хотя земля также отводилась должности, а не конкретному лицу.

с *Bell Field*, *Clynkebell*, *Clinke-Daile* – на колокола или колокольный звон (*clink* 'звон') [см. электрон. ресурс: <http://www.nottingham.ac.uk/english/ins/vepn/>]; с *Bell Rope Close* и *Belstringelande* – на веревки для колоколов (*bellstring*, *bellerope*) [см.: Field, 1993, 201–202]; с *Dagtail Piece* – на ручки к веревкам для колоколов (*dagtail*); с *Lampcroft* – на масло для светильников, в частности на неугасимую лампаду (ср.-англ. *lamp*); с *Candle Patch*, *le Taper Land* [Smith, 1964–1965, 188–189], *Torch Plot* [Gover, 1939, 373] – на свечи (ср.-англ. *candel*, *tāper*, *torch*); с *Candlestick Hill* – возможно, на подсвечники (ср.-англ. *candelstikke*); с *the Organ-crofts*, *Little Organ Rigg* – возможно, на орган (ср.-англ. *organ*).

Рента с поля *Chauncell Close* употреблялась для поддержания в порядке алтаря (ср.-англ. *chauncel*); с *Porchcroft* и, возможно, *Gullielee* – притвора (ср.-англ. *porche* 'притвор'; ср.-англ. *galilē* 'притвор; часовенка при входе в церковь'); *le Sextrye acres* [Gover, 1940, 275], *Vestry Light* – ризницы (ср.-англ. *vestri*, *sextri*). Ср. немецкие названия полей: *Ölwiese* – от нем. *Öl* 'масло, елей'; *Ampelacker* – от нем. *Ampel* 'светильник' (для поддержания неугасимой лампы в церкви); *Orgelwiese* – от нем. *Orgel* 'орган'; *Glockenacker* – от нем. *Glöckner* 'звонарь' [Bach, 1952–1954, 428].

Более редким случаем является указание не на сам объект назначения дохода, а на событие, когда он играет особую роль в церкви: по предположению Дж. Филда, название поля *Candlemas Croft* (от *Candlemas* 'Сретение') может объясняться тем, что рента употреблялась на покупку свечей, которые освящали на праздник Сретения, подобно тому как под Пасху освящают яйца и куличи, на Яблочный Спас – яблоки, на Медовый Спас – мед и т. п.

3. **Благотворительность малообеспеченным.** Целевое назначение дохода на благотворительность больным и нищим отражено в названиях с обозначениями соответствующих категорий людей, благотворительных заведений и милостыни как таковой: в названиях полей *le Leperusouerfeld* (др.-англ. *lepre-hūs* 'лепрозорий'), *Lepers Hey* (ср.-англ. *lepre* 'прокаженный'), возможно, *Orphenhyll* (ср.-англ. *orphan* 'сирота'), *Almshouse Meadow* (ср.-англ. *almshouse* 'богадельня'), *Alms Close* (ср.-англ. *alms* 'милостыня'). Принимая во внимание, что паломники в средние века также относились к категории нуждающихся лиц, которым выделялись средства из церковного дохода [см.: Stenton, 1952, 205], урочища *Pelrynescnol* (*Pilgrim's knowl*), *Pilgrim mosse* (от *pilgrim* 'паломник') вполне могли быть пожертвованными церкви.

Названия полей и другой недвижимости, предназначенной для благотворительных нужд, сохранились и после того, как благотворительность оказалась в руках частных лиц и мирских организаций, например: *Charity Close*, *Charity Pastures* (*charity* 'благотворительность'), *Poor House Croft*, *Poor's Wood* (*poor house* 'приют', *poors* 'бедняки'). Лесные массивы, как и сельскохозяйственные угодья, становились источником средств на благотворительность, что отражено, например, в названии леса *Cotton Relief Wood*, средства от продажи древесины которого шли на помощь голодавшим работникам хлопковых фабрик (*cottonmill-hands*).

4. Пожертвования и поминовение. В ряде микропонимов в качестве назначения упоминается церковная десятина (др.-англ. *tēoða*): в названиях полей *Tithe Field*, *Tithe Meadow*; ср. нем. *Kasten* (*Kirchenkasten*), *Klingelbeutel* ‘церковная кружка’, *Zehnte* ‘десятина’ в названиях полей типа *Kastenacker*, *Klingelbeutelwiese*, *Zehntwiese*.

Отдельную подгруппу составляют названия объектов, служивших поминальными вкладами, поскольку в них различимы два измерения предназначения: номинативный и прагматический. Формально в таком названии отражено предназначение дохода от объекта на особую церковную службу, но службу за жертвователя, который, таким образом, имеет в виду себя как конечного бенефицианта пожертвования. К этому виду топонимов относятся названия полей типа *Chantry Lands*, *The Chantry* – от ср.-англ. *chaunterie* ‘(вклад на) заупокойные мессы в особой церкви’ [Bach, § 394], *Pittance Park* от ср.-англ. *pitaunce* ‘вклад на поминальную трапезу’. В названии при этом может получить языковое выражение не только формальная, но и интенциональная, конечная цель номинатора, ср., например, нем. *Seelgerätacker* – от ср.-в.-нем. *sēlgeräte* ‘то, что передается Церкви для спасения души, например для заупокойных месс’ [Bach, § 401].

В другом подтипе названий полей содержится обозначение молитв или служб, которые совершали за жертвователя. Например, владелец *Paternoster Bank* получил землю в пользование на условии, что будет ежедневно читать молитву «Отче наш» (*Paternoster*) за спасение души короля [Reaney, 1980, 216]. Подобное происхождение – от названий служб, молитв или видов благотворительности, совершаемых за душу жертвователя – имеют названия полей *Paternostreland* [Smith, 1961–1986, 75], *Paternoster Hill*, *Obit(e) lande* [Там же, 134; 161] – от ср.-англ. *obit* ‘заупокойная месса’, *Bedlands* [Там же, 96] – от др.-англ. *bēd* ‘молитва’, и отмеченные выше *Chantry Lands*, *Pittance Park*; ср. русское название луга *Сорокоуст*, который был пожертвован церкви для совершения сорокоуста [Тагунова, 1967, 66].

Наконец, в названии поля может быть отражен сам статус объекта как пожертвования, например в таких названиях полей, как *the Dowd Field*, *Doudfield*, *Donation Land* – от *endowed* ‘пожертвованный’, *donation* ‘пожертвование’.

В топонимах, содержащих указание на признак ‘предназначение’, он может быть формально выражен с помощью род. п., если элемент относится к одушевленному лицу, например: *Bellringers Close*, *Sextensmead*. Такое употребление является обычным для притяжательных конструкций: как показано в исследовании К. М. Барановой, среди основных референтных ситуаций род. п. в английском языке находится ‘Y is for X’ (‘Y предназначено для X’) [см.: Баранова, 1998]. Лексически смысл ‘предназначение’ напрямую выражен с помощью слова со значением ‘пожертвование’ (например, *Donation Land*). В прочих случаях смысл ‘предназначение’ не имеет формальных показателей в топониме.

Вместе с тем выявление признака ‘предназначение’, актуализированного при создании топонима, может быть осуществлено с помощью формальной процеду-

ры, основанной на анализе толкования (расшифровки) мотивации топонима. Простое указание на слова, из которых образовано название (например, *Preston* – от др.-англ. *prēost* 'священник' и *tūn* 'село'), позволяет судить об этимологии, но не о мотивации названия, поскольку такое объяснение не эксплицирует пропозицию, лежащую в основе формирования топонима (например, 'село, основанное орденом каноников', 'село, принадлежащее каноникам' и т. д.). Если же доступно полное толкование названия (например, *Bell Field* «Land endowing a church-bell» <земля, пожертвованная на церковный колокол>), то появляется возможность восстановить направление номинации, в частности 'предназначение', поскольку объяснение мотивации топонима показывает, как называемый географический объект был связан с тем или иным признаком. В толкованиях названий полей английскими топонимистами, например, на признак 'предназначение' указывает использование ряда языковых средств, в первую очередь, предлогов цели и назначения *for* 'для' и *to* 'к, для' в различных фразах: *assigned to* 'отведенный для', *held in trust for* 'сохраняемый для', *whose income contributed to the support of* 'доход которого содействовал обеспечению', *providing for* 'обеспечивающий средства для', *for the benefit of* 'в пользу' (с обозначениями лиц), *the tithes were appropriated to* 'десятина принадлежала' (с обозначениями учреждений, корпораций), *dedicated to the care of* 'посвященный заботе о' (с обозначениями нуждающихся лиц), *providing funds for* 'обеспечивающий средства для', *endowing* 'пожертвованный и обеспечивающий', *the endowment of / to provide* 'пожертвование на / для обеспечения средств на', *dedicated to the maintenance / upkeep of* 'посвященный поддержанию / обеспечению' (с обозначениями объектов и учреждений).

Сопоставление этих выражений приводит к выводу о том, что пропозиция 'предназначение' включает следующие элементы: объект и его продукт (предназначаемое); субъект (предназначающий); действие субъекта (предназначение как таковое, дарение, жертва); конечное назначение или эффект (польза, полезное действие); бенефициант (получающий пользу). Основными элементами для названий полей оказываются 1) объект предназначения (в данном случае называемый географический объект, недвижимое имущество или доход от него); 2) бенефициант предназначения (лицо или неодушевленный объект, например *chanter* 'певец', *chancel* 'алтарь'); 3) цель предназначения или эффект от объекта предназначения (деятельность милосердия, приобретение чего-либо, жалованье и т. д., например *charity*, *relief* 'благотворительность', *candle* 'свеча', *tithe* 'десятина'). Бенефициант, цель и эффект подвергаются оязыковлению в зависимом элементе топонима (например, *Lampcroft* «Лампадное поле»), в том числе эллиптического (например, *Deacons* «Дьяконово»), и в главном элементе при замещающей номинации (например, *The Quire* «Хор»); сам объект предназначения выражен обычно главным элементом топонима (например, *Orphenhyll* «Сиротский холм»).

Анализ английских названий церковных полей, содержащих упоминание об их целевом предназначении, свидетельствует, с одной стороны, о том, что номинация географических объектов основана на отборе концептов (и языковых средств их выражения) из ситуации имянаречения. Такой отбор осуществляется в рамках

принципов или «направлений» номинации, обусловленных, по-видимому, характеристиками самого концепта «место»<sup>3</sup>. Востребованность модели принципов или «направлений» номинации географического места для анализа семантики топонимов становится очевидной, если принять во внимание мнение Ж. Ж. Варбот [1968], которая считает, что «для этимологических исследований необходимы теория семантических переходов (наиболее типичных связей значений) и разработка принципов номинации (хотя бы выделение наиболее характерных для каждого предмета, явления или понятия типов наименования их по определенному признаку)».

С другой стороны, проведенный анализ говорит в пользу важности такого объекта исследования в топонимике, как христианские топонимы. Описанная группа названий полей представляет собой один из элементов системы христианских топонимов, распространенных по всей территории Европы, сравнительное изучение которых могло бы увеличить наши знания о концептосфере европейского общества. В частности, анализ признака ‘предназначение’ в топонимах, даже в отношении финансовой стороны землевладения, позволяет продемонстрировать роль веры и церкви в повседневной жизни европейского общества. Все рассмотренные примеры говорят о том, насколько естественной была идея пожертвования для человека в обществе, где на видном месте в ряду социальных ориентиров находилась забота о святыне, о ближнем, а одним из главных приоритетов было спасение души.

- 
- Алпатов В. В.* Когнитивные основы формирования топонимов: фрейм имянаречения // Вестн. Тамбов. ун-та. Сер. «Гум. науки». Тамбов: Изд-во ТГУ, 2006. Вып. 4 (44). С. 486–488.
- Алпатов В. В.* Концептуальные основы формирования религиозных топонимов // Вопросы когнитивной лингвистики. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2007. № 1. С. 86–96.
- Баранова К. М.* Разноструктурные средства описания однотипных ситуаций в современном английском языке: На материале конструкций, выражающих идею притягательности: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1998.
- Варбот Ж. Ж.* Этимология // Рус. речь. 1968. № 4.
- Гак В. Г.* Языковые преобразования. М. 1998.
- Ковалева Н. Б.* К вопросу о принципах номинации в топонимике: На материале географических названий бассейна р. Ини // Вопросы топониматики. Свердловск, 1971. № 5. С. 133–136.
- Копач О. И.* Номинация водных объектов в белорусском и английском языках: На материале топонимов Беларуси и США: Дис. ... канд. филол. наук. Минск, 2004.
- Тагунова В. И.* Некоторые исторические изменения в микротопонимии Муромской земли // Микротопонимия. М.: Изд-во МГУ, 1967. С. 54–62.

---

<sup>3</sup> В ономасиологии давно известен термин *принцип номинации* ‘наиболее общая закономерность выбора признака’ [см.: Ковалева, 1971]. *Направление* номинации могло бы заполнить нишу между слишком крупным *принципом* и слишком дробным *признаком*. О концептуальной модели формирования топонимов см.: [Алпатов, 2006; 2007].

- Armstrong A. M.* et. al. The Place-Names of Cumberland. In 3 Vols. Cambridge: CUP, 1950.
- Bach A.* Deutsche Namenkunde. Bd. II (1–2): Die deutsche Ortsnamen. Heidelberg: Winter, 1952–1954.
- Cameron K.* The Place-Names of Derbyshire. In 3 Vols. Cambridge: CUP, 1959.
- Dodgson J. McN.* The Place-Names of Cheshire. In 5 Vols. Cambridge: CUP, 1970.
- EFND - English Field Names: A Dictionary / J. Field (ed.). Newton Abbott, 1972<sup>1</sup>. 1989<sup>2</sup>.
- Field J.* A history of English field names. London; New York: Longman, 1993.
- Gover J. E. B.* et al. The Place-Names of Nottinghamshire. Cambridge: CUP, 1940.
- Gover J.E.B.* et al. The Place-Names of Surrey. Cambridge: CUP, 1939.
- Reaney P. H.* The Origin of British Surnames. London etc.: Routledge and Kegan Paul, 1980.
- Smith A. H.* The Place-Names of the West Riding of Yorkshire: In 8 Vols. Cambridge: CUP, 1961–1986. Vol. 5.
- Smith A. H.* The Place-Names of Gloucestershire: In 4 Vols. Cambridge: CUP, 1964–1965. Vol 2. P. 188–189.
- Stenton D. M.* English Society in the Early Middle Ages. Harmondsworth: Penguin, 1952.

\* \* \*

*Владислав Викторович Аллатов* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры современных технологий обучения Московского городского педагогического университета.